

反帝聯軍

北京市中蘇友好協會編



善良的人們

楊子華著
賡甲譯

時代出版社

反帝戰線

北京市中蘇友好協會編

善良的人們

(四幕五場劇)

梅季蓮芳編

陳海編劇

時代出版社

Г. Мдивани

ЛЮДИ ДОБРОЙ ВОЛИ

(Драма в четырех актах, пяти картинах)

Перевод Чэнь Юн-и

Пекин

Эта

Шанхай

本書根據原文版本：《Знамя》雜誌，№ 10, 1950.



1951年4月初版

(京)(6,000册)

編者 北京中蘇友好協會
著者 姆季萬尼
譯者 陳用儀
出版者 時代出版社
上海分社：上海南京路三三號
電話掛號：二〇四三號
杭州分店：杭州延齡路一三三號
電話掛號：二一五六、一四八號

• 反帝劇選 •

善良的人們 (四幕五場劇)

• 時代出版社刊行 •

俄 羅 斯 問 題

西爾斯夫著 林 陵譯

(再版)

赴 蘇 使 命

柯爾納拉克著 水 夫譯

冷 戰

(反帝劇選)

羅慶弟兄著 么 洵譯

★

美 國 人 在 日 本

庫爾諾諾夫著 孟 昌譯

(再版)

美 國 外 交 家 的 秘 密

(美)布卡爾著 移 模譯

美 國 縱 橫 談

儒柯夫著 任 谷譯

美 國 生 活 方 式

時代社編

★

目次

第一幕	第一場	五
第二幕	第二場	三
第三幕	第三場	一
第四場		六

第四幕

第五場.....

完

劇中人物

加布——農民，五十歲

卡瑪——他的妻子

卓德——加布的弟弟，樵夫，三十五歲

班——加布的兒子，十九歲

教師

娜莉——教師的女兒

警察局督察員

包工頭

海格——美國飛行員

勃朗——美國參議員

約翰·阿瑟——美國將軍

彼得·魯文——聯合國委員會的主席，盧森堡人

西蒙——《合眾社》記者

瓜克——某傀儡政府內政部長

格爾——某傀儡政府陸軍部長

地點——可能發生戰爭的地方

第一幕

第一場

一條連結着國家的北部和南部的大路旁邊的一間小石頭房子。房子的後院。在一棵大樹下面有一張粗糙簡陋的木桌子，桌子周圍有幾條長凳。一些青草透過多石頭的地面長出來。後院子圍着高高的石圍牆；圍牆後面露出電報綫桿子，這些桿子沿着連接北方和南方的公路排列。四面是樹林和高聳入雲的山嶺。

一對愛人坐在樹底下。這就是農民加布的兒子，十九歲的班和教師的女兒娜莉。

娜莉 你只用一隻手能夠舉起這塊石頭麼？

班 只要用一個小指頭就能舉起來了。

娜莉 噫，你吹牛！

班 真的，一定能舉起來。

娜莉 那你就試試看好了！

班 先要親親嘴，然後再舉石頭。

娜莉 你這傢伙，真狡猾！先舉石頭，然後再親嘴。

兩個人都笑起來。

班 看看我的眼睛，娜莉。

娜莉 （垂下眼睛）幹嗎呢？

班 唉，你看一看吧，我的姑娘！

娜莉 我可不願意。

班 看一看，我說！

娜莉（抬起眼來）我現在看啦。

班（喊叫）哎唷！

娜莉 你怎麼啦？

班 我要死了……甜蜜得要死了。

娜莉（微笑）我還以為你被黃蜂給叮了呢。聽說，磨坊老闆的兒子在森林裏被黃

蜂叮了一下，他真倒霉，竟躺了三天。

班（急燥地，用手按住她的嘴）別作聲，娜莉！

娜莉（也受到了班的焦急心情的傳染，耳語說）幹嗎我要不作聲呀？

班（也用耳語說）誰跟你說是黃蜂的？

娜莉 全村的人都這樣說的。

班（沉思了一下）好的。他們還說些甚麼？

娜莉（天真地）再沒甚麼了……聽說，他一脚踩着一個黃蜂窩……（突然用斷

斷續的耳語繼續說下去）可是包工頭的女兒說那不是黃蜂，是槍彈。

班別作聲，娜莉。（稍停）她還說了些什麼？

娜莉再也沒說別的了……她說，他是在樹林裏跟警察交戰被打傷了的，因為他是土匪。

班（非常不安地）對誰也別說一個字，娜莉！聽懂了嗎？她真的這樣說嗎？

娜莉是的，她從她父親口裏聽說，磨坊老闆的兒子，還有他的同伴，是跟那一邊

（眼看着山嶺）……北方的土匪有連繫的。

班（和從前一樣不安）她再也沒說別的了嗎？

娜莉沒有，再也沒說別的了。幹嗎你這樣古怪地看着我呀？

班什麼也別問我，別作聲！

娜莉（不服氣地）為什麼我不許作聲？你說你說，你不說，我就要告訴我的女朋

友了。

班 你想知道些什麼呢？

娜莉 我想知道爲什麼磨坊老闆的兒子被人叫做土匪。

班 我們這裏所有善良的人們都是被叫做土匪的。

娜莉 也許我父親也是跟他們一道的吧？他也是善良的人呀。

班 那裏的話！（再接近她一些）你願意幫我忙麼？

娜莉 當然願意囉，可是怎麼個幫忙法呢？（笑）是不是親親嘴，讓你用小指頭舉

起這塊石頭來？

班 村子裏的人講些什麼話，你全得聽下來，告訴我，可是，娜莉，你自己，看在老天爺的份上，不要作聲！

娜莉（固執地）我不聽，我不告訴你，也不閉起嘴！我就要這樣！

班 你不願意幫我忙嗎？

娜莉 可是你幹嗎什麼都瞞着我呢？

班 你還年輕，管不着這些事。這些事你一點也不會懂的。

娜莉 啊呀，多麼聰明的人呀！你總還以為我是只會玩洋娃娃的小孩。可是我懂的並不比你少。

班 （以一種保護者的音調）你懂得什麼呢？

娜莉 你以為我不知道，北方有一個政府，咱們這邊南方另外有一個政府……現在這條通到北方去的公路給關閉了，而且被咱們這裏的士兵守衛着。

班 你還知道些什麼呢？

娜莉 你以為我不知道，善良的美國人在幫我們的忙，他們關心人民……

班 這一切是誰向你這樣說的？

娜莉 包工頭的女兒說的。她父親告訴她的。

班 （諷刺地）對的，你真的全知道了，娜莉。

小門開了，卓德走進院子。他是一個健康的、身體結實的、身材高大的男人，約莫三十五到

三十八歲，有一副率直的，吸引人的面孔。一把樵夫用的斧頭插在他的腰帶上。

卓德（他歡迎地向娜莉和班微笑）親愛的，你們嚷什麼呀？（不等回答，走進房子去）

子去）

娜莉（向班）你喜歡卓德麼？

班我怎麼會不喜歡叔父呢？難道村裏找得出一個不喜歡卓德的人麼？

娜莉（耳語）包工頭的女兒說，卓德……（停了口）

班她怎麼說的？

娜莉不，沒什麼……

班我現在問你，她說了些什麼？

娜莉（耳語）她聽她父親說，卓德彷彿是一個土匪頭子。

班（生氣）不要再講這些蠢話了。誰都知道卓德是一個善良的樵夫。

娜莉我也知道……不過她是這樣說的。……（突然醒悟，急急地說）不過，求求

你，班，千萬別把這個告訴卓德。（耳語）聽說，在五一那一天槍斃土匪的那個軍官，被卓德的人們打死了。

班 這也是包工頭的女兒告訴你的嗎？

娜莉 是的，她全知道。

班 傻瓜，這不是土匪，是英雄。

娜莉 （又慌張起來，急忙說）千萬不要對卓德說……

班 包工頭還說了些什麼？

娜莉 再沒別的了……他說，他不喜歡你們的房子。他說，公路旁邊的房子只應該

由善良的人來住。

班 這隻肥蜘蛛還敢講善良！

娜莉 這是他跟警察局的督察員說的……我是聽他女兒說的。（急忙地說）看天老爺份上，千萬不要對卓德講這事。（凝視他的眼睛。）你在想什麼？

班 想許多事……

娜莉 你的眼睛這麼樣……我害怕。（哭起來）我不願意你去殺人！……

班 我也不願意，可是……

娜莉 （拉直嗓子喊）你想什麼？

班 （不知怎樣是好）聲音小一些，娜莉。

房子的門開了，門口出現她的母親——卡瑪。

卡瑪 發生了什麼事？

班 （勉強微笑）沒什麼。娜莉受了驚：她險些兒被黃蜂叮了一口。

娜莉 （怕得差點話也說不出來）黃蜂……

班 黃蜂飛到了娜莉的手上……不過，謝天謝地，飛走了。

加布從小門上。他背上背着一筐很重的捲心白菜。

加布 黃蜂……黃蜂……夏天熱死人，全菜園都乾枯了。……（扔下鏟子，把沉重